

**Zeitschrift:** Swiss review : the magazine for the Swiss abroad  
**Herausgeber:** Organisation of the Swiss Abroad  
**Band:** 15 (1988)  
**Heft:** 1

**Anhang:** Nouvelles locales : Montréal, Toronto = Local news : Alberta, Vancouver

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Montreal

### Fasnachtsgesellschaft Swiss Carnival Society Société Suisse de Carnaval

Wieder einmal ist eine tolle Fasnacht über die Bühne gegangen! Herzlicher Dank an alle Helfer. Endlich haben wir einige zusätzliche Trommler und Pfeifer gefunden; gerne hätten wir noch mehr! Während der Nicht-Fasnachtszeit stellen wir Masken her und haben auch ein Sommer- und Herbstprogramm. Wie immer: Stamm (und Information) am Freitagabend im «Alphügli»!

*Gartenzweg*

### Société Suisse Romande

Par une splendide où le soleil est tombé en pluie toute la journée, nous avons vécu une journée extraordinaire, confirmant l'exception à la règle du beau temps. Nous avons un total de deux cent trois (203) inscriptions et seulement cent vingt-cinq (125) personnes sont parties la joie au cœur pour venir déguster la raclette préparée par un comité que rien n'aurait pu arrêter, même la neige... Le camp Olier, Nicole Claivaz en tête, nous ont reçus dans une atmosphère de fête. Avec des moyens de fortune improvisés, grâce à la formidable idée de Robert Perriard, les raclers ont été installés à l'abri. Les réfectoires du camp Olier ont servi de salle à manger où il y avait amplement de place pour abriter tous nos hôtes. L'ambiance y était

particulièrement chaleureuse et permettait un rapprochement beaucoup plus amical que tous les participants ont apprécié.

J'aimerais remercier, en particulier, M. Delfino Rappattoni et sa fille, Carla, qui nous ont apporté une aide très précieuse ainsi que Pascal et Pia qui ont animé les jeux pour les enfants. Le concours de pétanque a été remplacé par une tombola dont les prix ont fait bien des heureux. Egalement, un merci tout particulier à nos raclers bénévoles et à nos vendeuses de billets de tombola.

#### Communications

Toute inscription doit être accompagnée d'un chèque au montant correspondant. Dans le cas d'inscription tardive faite par téléphone, le montant devra être versé même si vous n'êtes pas présent à cette activité, sauf bien entendu pour les cas de force majeure.

Nous avons la joie d'annoncer la naissance de Rebecca, fille de Carole et Jean-Paul Salamin. Félicitations aux heureux parents.

La banque de disques et cassettes s'est enrichie de plusieurs disques de musique folklorique et populaire suisse, don de M. et M<sup>me</sup> Siegmund. Merci, Albert et Henriette.

#### Programme des activités pour 1988

##### 9 avril:

Soirée Fondue, Musique

## Platz der Auslandschweizer Place des Suisses de l'étranger

Der Startschuss zur weltweiten Sammelaktion unter den Auslandschweizern ist abgefeuert! Die Realisierung des «Platzes der Auslandschweizer» ist in greifbare Nähe gerückt (bitte beachten Sie Titelseite, Editorial und Spezialseite im Innern der Nummer). Es geht jetzt «nur» noch um das liebe Geld. Beteiligen Sie sich an der Sammelaktion. Sie helfen dadurch mit, dieses einmalige Werk in die Tat umzusetzen.

*Le signal de départ de la collecte effectuée auprès des Suisses de l'étranger du monde entier a été donné! La réalisation de la «Place des Suisses de l'étranger» étant imminente (veuillez consulter à ce sujet la page de couverture, l'éditorial et la page spéciale à l'intérieur de cet exemplaire), il s'agit donc aujourd'hui de récolter de «précieux» deniers. Participez à la collecte; vous aiderez ainsi à concrétiser un projet unique.*

Das Sammelkonto für Kanada lautet wie folgt:  
Le compte ouvert pour le Canada porte le numéro suivant:

**Konto-Nr. 103469** (Auslandschweizerplatz Brunnen), Société de Banque Suisse, 800 Dorchester West, Suite 1620, Montréal, Quebec, H3B 197.

#### 12 juin:

Pique-Nique à Ste-Anne-de-Bellevue: Agneau à la broche, Sport pour toute la famille, pétanque

#### 11 septembre:

Raclette valaisanne, dans les Laurentides, au bord d'un lac, sport, nature, pétanque

#### 15 octobre:

Soirée récréative. Fondue aux fruits de mer, huîtres, musique et danse

#### 26 novembre

Choucroute à Ste-Brigide, saucissons vaudois, lard, jambon, côtelettes fumées, etc. Tombola, danse.

Pour tout renseignement supplémentaire:

M. J.-J. Humbert-Droz, Président,  
Tel. prof. 866-5851

Tel. privé 648-1610

M<sup>me</sup> D. Perriard, Trésorière

Tel. privé 628-1766

La Fédération des Sociétés Suisses de l'Est du Canada organisera la Fête nationale au Mont Sutton, le **samedi 30 juillet 1988.**

*J.C. Moret.*

## Toronto

Swiss Club Thames Valley, Mitchell

### Generalversammlung

Zwischen 50 und 60 Personen fanden sich am Freitagabend, 6. November 87 in der Legion Halle, Mitchell ein. Der Abend begann mit einem schmackhaften Käsefondue, das grossen Absatz fand. Gesättigt und in bester Laune, konnten wir anschliessend unsere Generalversammlung beginnen, die dann auch dementsprechend locker und reibungslos verlief. Unter anderem wurde ein neuer Vorstand gewählt, der sich wie folgt zusammensetzt.

**Präsident:** Arnold Egli

**Vizepräsident:** Annamaria Murray

**Kassier:** Hedi Glauser

**Aktuar:** Pia Hächler

**Küchenchef:** Theres Egger

**Materialverwalter:** Klara Keller

**Beisitzer:** Hansueli Habegger

Zum Schluss gab der Präsident Arnold Egli die Daten für unsere nächsten Anlässe bekannt. Merkt Euch bitte

den **26. März 1988** für den Theaterabend

den **30. April 1988** für den Swiss-Canadian-Gettogether Tanz, und

den **31. Juli 1988** für die Bundesfeier.

Wir freuen uns schon jetzt auf Euer Kommen!

*Pia Hächler*



TEL. (604) 879-6858  
MON. - FRI. 10 a.m. - 6 p.m.

**KAEGI  
TRAVEL**

**GO AWAY  
THE  
KAEGI WAY**

WALTER KAEGI, MANAGER  
421 W. BROADWAY  
VANCOUVER, B.C. V5Y 1R4

## Your Swiss Optician

**BUDGET  
OPTICAL**

Eye-glasses - Contact Lenses  
Repairs - 1 Day Service

**Fritz Bollier**

Bus 689-5141  
Res 683-0659

#429-736 Granville St.  
Vancouver, BC, V6Z 1G3

## Swiss Hotel Silver Lode Inn

Site 11, Comp. 66, R.R. #3  
Silver Star Mountain Resort, Vernon, B.C. V1T 6L6

We've got it all 20 rooms, 4 kitchenettes

Super skiing all winter also cross country skiing (30 km trails).

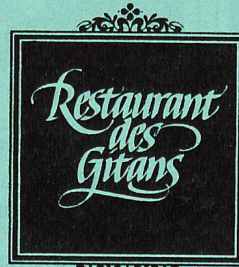
Indoorpool in the village.

Great for hiking in the summer.

A beautiful Swiss style restaurant, homemade bread and famous swiss pastry.

For RESERVATIONS CALL COLLECT Tel. (604) 549 5105

Your hosts Max Schlaepfer, Trudy Amstutz



*French & Swiss Cuisine*

83 - 6th Street  
New Westminster  
V3L 2Z8

Reservations  
524-6122

TUE-FRI LUNCH  
TUE-SAT DINNER



2788 E. Hastings St. Vancouver, B.C.  
One Block West of P.N.S.

Andreas Kern  
251-1411

## RAINBOW CREEK BED & BREAKFAST

Heidi Lieberherr

8243 Alpine Way,  
Whistler, B.C. Canada  
V0N 1B0

Telephone: (604) 932-7001



## Farmen in Ost-Ontario

Mit einem vielfältigen Angebot und jahrelanger Erfahrung auch mit den Einwanderungsbehörden steht Ihnen oder Ihren Freunden zur Verfügung:

Frau Martha Diemand, Broker

**AGIO REALTY LIMITED**

in Maxville, Ontario  
Telefon (613) 527-5625



ESPRESSO-MACHINES • SALES & SERVICE

Sole Representative for Canada

**ERICH HUMBEL**  
[604] 826-5301

32083 Scott Avenue,  
Mission, B.C. V2V 1C3



## Alberta

### «Milk is money»

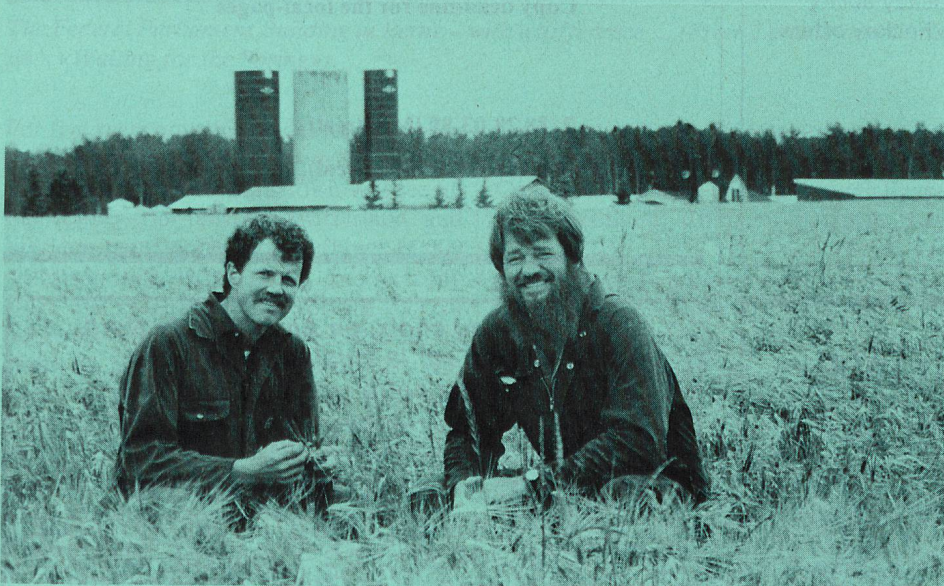
«Milk is money» – Milch ist Geld! Besonders eindrücklich bezeugen das die Wahrzeichen von Albertas produktivster Schweizer «Milchfabrik»: drei je 30 Meter hohe Futtersilos mit einem Fassungsvermögen von insgesamt 2200 Tonnen Gerste, Gerstensilage und Luzerne-Klee.

Die teuren Lagertürme stehen auf dem Betrieb der Gebrüder Urs (37) und Hans (38) Pfäffli, eines Mechanikers und eines Agrotechnikers, ehemals aus Bern. In sinnvoller Arbeitsteilung haben die Schweiz-Kanadier innerhalb von acht Jahren die einst «verlotterte, arbeitsintensive Dauerbaustelle» zu

einem Musterbetrieb mit 160 Kühen und drei Angestellten umgebaut.

Mit wissenschaftlichen Methoden holen die Auswanderer aus ihren Tieren das Maximum heraus. Alle Kühe sind durchnummeriert und auf einem Zyklus-Rad aufgeführt. Darauf kann abgelesen werden, wann die biologische Produktionsleistung der einzelnen Kuh am höchsten ist. Tiere, die sich auf dem Leistungsmaximum befinden, werden dreimal täglich in die Melkboxen getrieben. So läuft auf der Pfäffli-Farm täglich ein respektabler Milchsee von 3500 Litern zusammen!

*Hugo Rämi, Sonntags-Blick*



*Musterbetrieb: Nach acht Jahren Aufbauzeit produzieren Urs und Hans Pfäffli täglich rund 3500 Liter Milch.*

## Vancouver

### Swiss Canadian Mountain Range

I think it is only appropriate that a sportsclub such as ours duly celebrate the winners of the various competitions. The most important one of course, has to be our annual club championship. While on any given day, someone can outscore the competition, the annual championship reflects on who, over the whole year, was the most consistent. Our annual rifle competition is comprised of 7 different matches, some are on 10 point target, others on 5 point. Maximum total points is 620. Over the past few years, there has been a substantial improvement in the scores mainly due to the good attitude of everybody and additional practice, which many are doing. Credit must go to our Schuetzenmeister, Fritz Hodel, for a job well done. We also participated (postal match) in the Basler Kantonal Schützenfest as a Gastsektion and were rewarded with the gold lorbeer Kranz for our excellent Sektions score. A thank you to Gerhard Hirsig for organizing this event. Lets keep up the good work, the next Eidgenoessische is just around the corner.

#### Group A:

1. Rene Brugger Pts. 576
2. Alois Decurtins V Pts. 563
3. Robert Best Pts. 558

#### Group B:

1. Louis Schurmann Pts. 544
2. Joe Zemp Pts. 542
3. Anna Decurtins V Pts. 541

#### Group C:

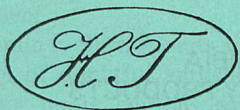
1. Karl Scholze V Pts. 527
2. Rene Keller Pts. 498
3. Martin Russenberger Pts. 491

## IHR SCHWEIZER REISEBÜRO IN VANCOUVER

möchte Sie in ALLEN REISEANGELEGENHEITEN, sei es Urlaub, Geschäftsreisen, Verwandtenbesuche in beiden Richtungen, einschliesslich Reise, Mietwagen, Hotel, Touren, Kreuzfahrten, Versicherungen usw., zu Ihrer vollkommenen Zufriedenheit betreuen.

*Wünschen Sie unbeschwert zu reisen, so rufen Sie bitte*

VERENA FURRER-BUSBY - Inhaberin - (604) 689-0461



### HASTINGS TRAVEL LTD.

744 W. HASTINGS STREET (Ecke Howe Street)  
VANCOUVER, B.C., CANADA V6C 1A5  
TELEX: CANADA 04-508826

**UNSER SERVICE KOSTET SIE NICHTS -  
MIT ZIEMLICHER SICHERHEIT HELFEN WIR IHNEN SPAREN**

## JOHN F. KENNEDY INTERNATIONAL SCHOOL



3792 Saanen-Gstaad, Switzerland

### Employment Opportunities

Small, international, English-language boarding school would like to hear from Swiss nationals or persons with working permission for Switzerland, interested in full-time employment from September. Persons qualified to teach an English language program to children 6 to 13, or persons interested in serving as Housemother or Household Assistant or Cook should write to:

William Lovell, Director

Tel: (030) 413 72



Our smallbore section also had a good year and enjoyed good participation. Here too, there is a noticeable improvement in the scores shot. This has become a good and cheap way to practice and as a result improve scores. Also the range is usable during evenings in the summer.

A thank you to our range officer Dave Collins for a job well done.

#### Seniors:

1. Rene Zollinger Pts. 1158

2. Dave Collins Pts. 1109
3. Gerhard Hirsig Pts. 1064

#### Juniors:

1. Robert Baumann Pts. 599
2. Nicole Zollinger Pts. 589
3. Pascal Hirsig Pts. 575

The pistol section maintained the same participation as last year and we hope this is a good sign for the future. Certainly the

change in rule, allowing the 22 caliber pistol to be used for all competitions except Feldschiessen and Obligatorisch had some influence on that. Here too, a thank you goes to our range officer, Bill Tupper.

1. Ernst Hiestand Pts. 463
2. Rudolf Buchler Pts. 430
3. Robert Best Pts. 421
4. Bill Tupper Pts. 408

We look forward to a successful 1988 shooting year and hope to welcome many visitors at our Chalet. *Markus Spycher, President*

## Hockey in Switzerland

Do you know of a hockey player who has or is eligible for a Swiss passport (mother or father born in Switzerland). All ages are welcomed as we can establish contact for the future. For a personal evaluation of hockey ability and information on the opportunity Swiss hockey offers write or phone:

**International Sports Management Ltd.**  
12275 Cote de Liesse Road  
Dorval, Quebec, Canada, H9P 1B4  
Phone no. 514-631-4266

## INTERDÉLÉGATIONS

*L'as...sociation, par excellence, des anciens élèves  
d'écoles hôtelières au Canada.*

*Un "atout de coeur"  
dans votre vie professionnelle.*

Que vous soyez ancien élève de Lausanne, Glion, Lucerne, Genève, Zurich ou d'ailleurs, devenez membre de la seule association professionnelle canadienne où le recrutement repose sur la qualification de ses membres.

**Joignez-vous à ce groupe dynamique.**

**Pour obtenir une demande d'adhésion  
ou pour plus d'informations,**

**téléphonez-nous au (514) 488-9494 ou au (416) 271-4425  
ou écrivez à:**

**INTERDÉLÉGATIONS DES  
ANCIENS ÉLÈVES  
D'ÉCOLES HÔTELIÈRES  
AU CANADA**

C.P. 621 - Station A  
Montréal - Qué. - H3C 2T8

**FORMATION ET PROFESSIONNALISME  
DU PACIFIQUE À L'ATLANTIQUE**

#### Redaktionsschluss für die Lokalseiten

**Délai de rédaction pour les pages locales**

**Copy dead-line for the local-pages**

2/88 28.03.88 (Montréal)

3/88 18.07.88 (Montréal)

*Le plus grand choix, en Amérique du Nord,  
de livres sur la cuisine et les vins!  
(Demandez notre catalogue gratuit)*



### Sils Maria Corporation

Box 433 - Rte 22 - Peru - NY 12972  
CP 59 - NDG - Montréal - H4A 3P4  
(514) 484-6074 - (518) 643-2499

**Die grosste Auswahl in Nordamerika  
von Koch-und Weinbüchern!**

*(Verlangen Sie kostenlos unseren Katalog)*



SERVICING

BRITISH COLUMBIA

WITH OVER 120 QUALITY PRODUCTS

AVAILABLE IN FINE FOOD ESTABLISHMENTS

5523 176 Street, Cloverdale, Surrey, B. C.  
576-1191